

Porównanie tłumaczeń Hioba 17:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Złóż, proszę, poręczenie za mnie u siebie, (bo) kto inny da za mnie rękojmię? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Złóż u siebie, proszę, poręczenie za mnie, bo kto inny da za mnie rękojmię?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Złóż więc zastaw za mnie u siebie. Któż jest ten, który za mnie poręczy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Staw mi, proszę, rękojmię za się. Któż jest ten? Niech mi na to da rękę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wybaw mię, Panie, i postaw mię wedle siebie, a czyjażkolwiek ręka niech walczy przeciwko mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty sam racz zastaw przechować, bo któż chce za mnie poręczyć?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bądź poręczycielem za mnie u siebie, bo któż inny da zastaw za mnie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poręcz za mnie u siebie, bo któż inny za mnie poręczy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty więc sobie daj za mnie zastaw, bo któż chciałby poręczyć za mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty sam więc połóż mój zastaw przy sobie, bo który [z nich] chciałby poręczyć za mnie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А моє майно чужі викрали. Хто є цей? Хай буде звязаний моєю рукою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O, złóż za mnie rękojmię, wstaw się za mną do samego Siebie! Kto by inny dał za mnie poręczenie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Proszę, umieść u siebie mój zastaw. Któż inny uściśnie mi ręce, i by dać gwarancję?

¹⁾ da za mnie rękojmię, יתקע לידי הוּא מִי, idiom: Kto inny przykłaśnie w moją rękę.